Dar vaschom, a långa traditzióng

Il Carnevale ha origini molto lontane, tantoché già antichi greci e romani lo festeggiavano. Solo durante il medioevo è diventata l'ultima occasione di festeggiare prima della quaresima. Anche a Luserna ogni anno grandi e piccini si travestono e si riuniscono mangiando gli gnocchi organizzati dal paese.

Bintsche mindar baz zboa månat dopo håm gevairt di Boinichtn, iz sa zait zo vaira in vaschom. Haüt zo tage vor djunge un alte iz an okasióng zo legase å azpe nia durånte daz gåntz djar un zo stiana dahùam vo dar schual odar vo dar arbat vor a boch. Di stòrdja von vaschom hatt però gåntz alte burtzan un iz nèt hèrta gest azpe bar khennense biar.
Di earstn zo vaira in vaschom, soinz gest di altn grichen un römer vor mearar baz tausankh djar. Sa alóra di laüt soinse ågelekk pinn maskere, håm gevairt un soin gest frai vor ettlane tage. Solo durånte dar zait von medioevo, dar vaschom iz khent a vairta kolegàrt pittar relidjóng. Vo sèmm vort iz khent da lest okasióng zo maga vairn, èzzan un trinkhan, vor in 40 tang vastzait.
In Beleschlånt dar gröazarste un eltarste vaschom, von djar 1000 vort, khint gevairt a Venezia, pitt maskere azpe Arlecchino un Pulcinella. Atz Lusérn o alle djar durånte in vaschom sekma di maskeràratn khindar, un groaze o, ummar pa lånt, boda gian z'èzza di njòkkng inn in Spilbar.
Speràrante zo halta vür disa schümmana traditzióng, in ünsar lånt o, grüazaz alle!

Samuel Pedrazza

Istituto Cimbro
Kulturinstitut Lusérn
Tel. 0464-78.96.45
info@kil.lusern.it
www.istitutocimbro.it

Ma vairt in vaschom!

L'8 febbraio a Luserna la ProLoco vor 'z Lånt assieme al Khlummane Lustege Tritt ha organizzato la festa di Carnevale. Una parata dei bambini in costume terminata con una "gnoccata" in Sala Bacher. Ma da dove deriva il termine cimbro Vaschom? E che differenza cè con il termine Carnevale?

Azpe biar khöttma Vaschom. In südtirólar dialèkht khöttma Fàsching. In Bavìara khöttma Fasnacht odar Fastnacht un in bèrsntòlarisch khöttma Vosnocht. In hoachtaütsch anvétze khöttma Karneval un atz belesch *Carnevale*. Vo baz in di lentar boma redet zungen boda abeståmmen vodar altn taütscha zung, 'z bort iz eppaz åndarst? Di studjös håm gearbatet vil drau afti vairta von Vaschom, in Trentino o, un håm augelest alle dise börtar khödante an lestn, ke di börtar Vaschom, Fàsching, Fasnacht odar Fastnacht un Vosnocht ståmmen abe von börtar "*Fasta*" un "*Naht*". Dise altn taütschan börtar bölln muanen "Di nacht vor dar vastzait". Azma schauget gerècht 'z bort Vastzait hatt mearar zo tüana baz Vaschom. 'Z magat soin ke pittar zait 'z bort Vaschom hatt gemacht azpe daz südtirólar bort Fasching un asó hatt vorlórt a par lettarn. Bar mochan hèrta pensàrn ke ma hatt ågeheft z'schraiba azpe biar in di lest djarhundart un ke alle dise börtar soin gerift kan üs lai geredet.
Karneval anvétze khint auz von latìnegez bort "*Carne-levare*" zoa zo khöda nèt z'èzza 'z vlaisch vor di Vastzait. Bartnsa håm resóng dise studjös? Balamång Vorgèllz Gott dar ProLoco Vor 'z Lånt Lusérn un in Khlummane Lustege Tritt vor disan schümma vairta.

Dar Nachtvogl

Di traditzióng vo disedjar

Questo periodo di fine inverno e inizio primavera, per gli abitanti di Luserna, un tempo era ricco di ricorrenze e tradizioni, alcune pagane, altre religiose. Purtroppo nel corso del tempo molte di queste sono state abbandonate, mentre altre vengono ancora mantenute.

Da atz Lusérn di laüt soin hèrta gest starch gepuntet pittar traditzióng.
Balda iz gest a par a sachan zo vaira odar zo gedénkha, alle soin hèrta gest boróatet un håm gebizzt gåntz gerècht baz zo tüana.
In dise månat da, dopo Boinichtn un daz lest von djar, soinda gest ettlane tang boda eppaz gåntz bichte iz vürkhent. Zo heva å atz 17 von hochnach alle di laüt soin gånt in di khirch zo traga a sèkkhle saltz. Sèmm håmsaz getrakk fin attn altàr, boda dar faff hattz gebaiget. Disan tage vairtma in Sant'Antóne Abate, dar schützar von vich. Alle bizzan ke disedjar da atz Lusérn di laüt hettatsan nèt gemak tüan pitt mindar: 'z vich iz gest daz bichtegarste zo übarleba. Alle di famìldje håm gehatt a par a vich in stall. Di ermarstn håm gehatt almånko a goaz odar a henn. Di sèlln, boda soin gest raichar, håm gehatt di khüa, umbrómm håm a khua, hattz geböllt munen håm bisan o.
Atz zboa von hornung, izta gest di Kandelòra. Di laüt soin alle gånt ka miss, boda dar faff hatt gebaiget di khertzan, bosen dena håm getrakk da huam.
In tage darnå soinsa bidar gånt in di khirch un dar faff hatten gelekk anìaglaz zboa khertzan um in hals. Disar tage iz gest dar sèll von San Biagio, dar hailege schützar vodar gorgl.
Dise tang haützotage khemmen neméar gevairt.
'Z izta però a traditzióng boda hatt nicht zo tüana pittar khirch un boda lebet no in tage vo haüt. Vo ditza però bartaz kontàrn eppaz mearar in månat boda khint.

ANN

Dialèkhte un mindarhaitzungen

Si stima che in Italia, oltre alle dodici lingue minoritarie riconosciute, si parlino più di trenta dialetti; di questi il più parlato risulta essere il napoletano. L'Italia racchiude uno dei più variegati patrimoni linguistici d'Europa, le sue lingue sono di ceppo indoeuropeo e appartengono in gran parte alla famiglia delle lingue romanze.

Ma schètzt ke in Beleschlånt khemmenda geredet schiar draitzekh dialèkhte. Vo dise soinda söttane boda soin geredet vo mildjü laüt; in da gåntz bèlt ulf mildjü laüt ren in napoletå, boda khint z'soina dar dialèkht mearar geredet in Beleschlånt. Di televisióng hatt geholft vil auzohalta dise "khlummane zungen". Vil redjìsti håm gemacht film boda di atör håm geredet romå odar napoletå un asó dar dialèkht iz khent zo haba bèrt un kraft. Daz gelàich khint vür pinn mindarhaitzungen; 'z iz genùmma gedénkhan di kraft boda hatt gevånk dar sardo balda di Tazenda håm ågeheft zo nütza hèrta mearar soin mindarhaitzung.
In daz ünsar "khlumma" dar Kulturinstitut hatt getånt daz gelàich pittn album vo kantzü "Naüge Beng" vodar Maria Roveran un alle bochan gittar bèrt dar zimbar zung balda geat auz in da gåntz provìntz vo Tria un vo Vicenza di tagesschau "Zimbar Earde".
'Z izta o a khurtzar film geredet allz "azpe biar" gemacht vo Hive Division un boma mage venne in YouTube schraibante: La fiamma Hive Division.

R.P.

Mappa delle Lingue e Gruppi dialettali italiani – Autore: Antonio Ciccolella – Fonte: Wikimedia Commons

Inar bòtta biavl boténg in ünsar lånt!

La nostalgia di un tempo passato, dove nei negozietti del nostro paese si respirava un'aria di famigliarità e genuinità...i sapori e gli odori erano autentici e gli animi appagati! Il "poco" bastava e il superfluo non era necessario.

Allz daz sèll boda bart lazzan attn fòldjo moi vedar izmar khent aukontàrt vonan guatn månn pittnar raicha seal! Lüsnanten auz iz gest sovl bide berat gikheart bidrùmm zo leba in di sèlln djar balda... in lånt khummaz haus iz gest ler un auz pa beng iz nia gest stille! Di boténg soin gest vil un ma hatt provédart lai da!
'Z izta gest dar Apàlto nidar ka dar Paolina, spetar dar Edar un dar Albino attn Pill. Alladarsòrt au kan Baizan un kan Balük in Platz. 'Z proat hattmaz gikhoaft kan Bule un dena hatta gipekht dar Massimino, ma sait gånt kan Alberto un kan Valantin zo khoava alladarhånt. Dar Ettore Brida pitt soin esl hatt giprenk auvar pa Laz obaz un gegrés. Nidar ka dar Tetsch soinda gest dar Edar Steff pinn vlaschan von boi un di Firminia un di Albina hèrta pitt alladarsòrt; zo legase å saitma gånt ka dar Mirta un zo machanen machan di schua ka dar Tetsch kan Alfeo Gasperi, boda iz gest schuastar. In Platz dar Piuma hatt o vorkhóaft schua. Dar smitt iz gest dar Menno un hatt boslàkk di ross, girichtet di khatzedrèlln un gimacht in spenglar; un dar Max metzegar pittn sèlln guatn lugånage! Un vorgèzzpar nèt di tischlar, Aldo, Urbano un Carletto! Haüt habar lai di Mery pitt proat un alladarsòrt! Khöbar vorgèllz Gott!

S.F.